

☆当日質疑応答 Q&A Session☆

Q1, 契約は通常2年間ということだが、これは絶対に決められていることか。

もし、2年後の契約の翌月ぐらいまでに入居したい場合は、1年や希望する期間のみ契約ができるのか。

A: 大多数の契約が2年となっており、その後の契約更新については決まっていらないが、2年の更新とする不動産会社が多い。ただし、更新後の解約について、違約金は発生しない。

更新手数料が発生する会社もあるので、契約したときの契約書を確認したほうが良い。

Q1. Are all leases for 2 years?

If I wanted to stay for a month or two longer, could I have a lease for 1 year or some other length of time?

A. Most leases are for 2 years. After that, policies on lease renewal vary but most real estate agencies only offer 2-year renewals. However, if you cancel the lease after renewing it once, there will be no cancellation charge.

Some agencies charge a renewal fee. You should check the terms of your current lease for details.

Q2, 1年契約を希望しているが、どの会社に対応しているか教えてほしい

A: 各不動産会社に直接相談となるが、初めから1年契約と設定できる会社はなかなか見つからない。ただし、契約予定期間について入居前に相談し、1年後契約解除する見込みである旨を相談することはできる。途中解約の違約金を支払いして、契約解除することとなる。

Q2. I would like a 1-year lease. Can you tell me which real estate agencies offer them?

A. You can try asking the real estate agencies about this, but we were basically unable to find any that offer 1-year leases.

Even so, before signing the lease you should tell the agency your plans and let them know that you intend to cancel the lease after 1 year.

You will probably have to pay a cancellation fee for ending the lease early.

Q3, 長く契約すると、金額が下がることはあるのか？

A: 長く契約しても金額は下がることはない。契約した価格を払い続ける。

Q3. Is there any discount to the rent amount if I lease the same place for a long time?

A. No, there are no discounts for leasing longer. You will continue to pay whatever the rent was at the time you signed the initial lease.

Q4, 契約手続きをする前にハンコを登録する必要があるのか

A: 不動産会社によってサインのみで対応できることもあるので、契約前に不動産会社に確認するとよい。

Q4. Do I need to register my seal (hanko) before signing the lease?

A. Some real estate agencies accept a signature, so you should ask them in advance.

Q5, 入居前に契約した部屋の状態は確認できるのか。

A: 空室であれば可能。ただし、入居直前だと最終の部屋の清掃等で難しい場合があるので直前は避けたほうがよい。

Q5. Is it possible to visit the apartment I've leased before my move-in date?

A. Yes, as long as it is empty. However, it may be difficult to schedule a visit just before your move-in date as final cleaning etc. is often performed then.

Q6, 引っ越し会社の金額はいくらぐらいか

A: 荷物の量によって変わるので、事前に見積もりを取って確認できる。

Q6. About how much do moving services cost?

A. It depends on how many items you need moved, so you should ask for an estimate in advance.

Q7, 東北大学留学生住宅保証制度と東北大学留学生住宅総合補償は同じか？一緒に申請しなければならないのか。

A: 同じではない。申請するときに必ず入らなければならないのが留補償。

Q7. Are the Tohoku University Housing Joint Guarantor System and Comprehensive Renters' Insurance for Foreign Students Studying in Japan (Ryuhosho) the same thing? Do I have to sign up for both?

A. They are two different systems. Ryuhosho is required when applying for private housing.

Q8, 留学生住宅保証制度の申請書類が欲しい

A: 所属部局で受け取ることができる。申請も所属部局窓口でとなっている。

Q8. Where can I get an application for the Tohoku University Housing Joint Guarantor System?

A. You can get one from your department. You should submit the application to your department too.